

پاسخ‌های کوتاه به پرسش‌های بزرگ

استفن هاوکینگ

ترجمه‌ی حسین صداقت



سرشناسه	هاوکنگ، استفن، ۱۹۴۳ - ۲۰۱۸ م. Hawking, Stephen
عنوان و نام پدیدآور	پاسخ‌های کوتاه به پرسش‌های بزرگ / استفن هاوکنگ: ترجمه حسین صداقت.
مشخصات نشر	تهران: نشر امضا، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	۲۰۰ ص.: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	۹۷۸۶۲۲۹۹۸۷۴۱۴:
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا	
یادداشت	عنوان اصلی: Brief answers to the big question 2018
موضوع	کیهان‌شناسی - پرسش‌ها و پاسخ‌ها
رضوع	Cosmology -- Questions and answers:
نام‌نامه روده	صداقت، حسن، ۱۳۶۰ -، مترجم.
رده‌بندی کتبی	پ ۲ ۱۳۹۷ پ ۲ هـ / ۹۸۱ QB
رده‌بندی دینی	۵۲۳/
شماره کتاب‌شناسی ملی	۵۴۶۸۳۶۳:



الشارات نش و نگار

تهران، انقلاب، ۱۲ فروردین، شهدای ژاندارمری، ش. ر. ۲، تلفن: ۶۶۴۹۶۲۴۹ - ۶۶۹۵۰۷۲۵

پاسخ‌های کوتاه به پرسش‌های بزرگ

نویسنده: استفن هاوکنگ
مترجم: حسین صداقت
ویراستار: محمد علایزاد
صفحه‌آرایی: حسن ونگار
شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه
نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

همه‌ی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر، تولید، بازنویسی، انتشار و اقتباس تمام یا قسمتی از این اثر به هر شیوه از جمله فتوکپی، صوتی، تصویری، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش منوط به اجازه‌ی کتبی و قبلی از ناشر است.

عنوان‌ها

- پیش‌گفتار ۷
- مقدمه ۹
- مقدمه‌ی مترجم ۱۷
- چرا باید پرسش‌های بزرگ بپرسیم؟ ۱۹
۱. آیا خدایی وجود دارد؟ ۳۵
۲. آغاز هستی چگونه بوده است؟ ۴۶
۳. آیا زندگی هوشمند دیگری در جهان وجود دارد؟ ۶۵
۴. آیا می‌توانیم آینده را پیش‌بینی کنیم؟ ۸۰
۵. درون یک سیاهچاله چیست؟ ۸۷
۶. آیا سفر در زمان ممکن است؟ ۱۰۴
۷. آیا روی زمین زنده خواهیم ماند؟ ۱۱۹
۸. آیا باید به فضا مهاجرت کنیم؟ ۱۲۰
۹. آیا هوش مصنوعی از ما پیشی خواهد گرفت؟ ۱۳۶
۱۰. چطور آینده را شکل می‌دهیم؟ ۱۵۸
- سخن پایانی ۱۶۸

پیش‌گفتار (ادی ردمان)

اولین بار که استفن هاوکینگ را دیدم، مقهور قدرت خارق‌العاده و آسیب‌پذیری او شدم. نگاهی دقیق در سمانش که با جسم بی‌حرکتش توأم شده بود، به‌خاطر تحقیقاتی که از قبل کرده بودم، بر من آشنا بود. من به‌تازگی برای بازی در نقش استفن در فیلم نظریه‌ی همه چیز درگیر بودم و چندین ماه صرف مطالعه روی کارش و ماهیت ناتوانی او کرده بودم تا بتوانم بفهمم چگونه از بدنم برای نشان دادن حوهی تغییر (رشد یا گذر) بیماری نورون حرکتی در گذر زمان استفاده کنم.

و با این حال وقتی که سرانجام استفن و من دانشمند شاخص و پدیده‌ی استعداد را ملاقات کردیم (که ارتباط اصلی او از طریق صدای او، برتری همراه با یک جفت ابروی استثنایی بود) نقش زمین شدم. من در سخوت علمی می‌شوم و زیاد صحبت می‌کنم، در حالی که استفن کاملاً قدرت سکوت را فهمیده بود، قدرتی شبیه به این که مورد توجه قرار داری. در حالتی آشفته، تصمیم گرفتم با او در مورد این که «من» همان تنها چند روز باهم فاصله دارد و این ما را در یک طالع قرار می‌دهد، صحبت کنم. از پند دقیقه استفن پاسخ داد: «من یک اخترشناسم، نه طالع‌بین.» او همچنین اصرار داشت که اگر استفن صدا کنم و دیگر او را با عنوان استاد خطاب نکنم. به من گفته شده بود...

این فرصت برای تصویرسازی از استفن، یک فرصت فوق‌العاده بود. به‌خاطر وگانگ، پیروزی خارجی استفن در کار علمی‌اش و جنگ داخلی در برابر بیماری نورون حرکتی که در اوایل بیست سالگی او شروع شده بود، مجذوب این نقش شده بودم. بیماری شروع می‌شود. زندگی او داستانی منحصر به فرد، پیچیده و غنی از تلاش انسان، زندگی خانوادگی، پیشرفت تحصیلی شگرف و مبارزه طلبی محض در مواجهه با همه‌ی موانع بود. همزمان که می‌خواستیم الهام روحی او را به تصویر بکشیم، همچنین می‌خواستیم استحکام و شجاعتی را که در زندگی استفن وجود داشت (ناشی از خود او و کسانی که برای‌شان اهمیت داشت)،

به نمایش بگذاریم.

اما به همان اندازه، تصویرسازی طرف دیگر استفن که یک شومن خالص بود نیز اهمیت داشت. در تریلر فیلم، سه تصویر از من ساخته شده بود. یکی انیشتین بود با زبانی بیرون افتاده، زیرا همان شوخ طبعی بازیگوشانه در هاوکینگ وجود دارد. دیگری نقش جوکر (که انگار خیمه‌شب‌باز است) در یک بسته کارت بازی است، زیرا احساس می‌کنم استفن همیشه مردم را در کف دست خود دارد. و سوم تصویر جیمز دین بود. و آن همان چیزی بود که من از دیدن او به دست آوردم—در خشش و خوش مشربی.

رک‌تر از آنست که در بازی کردن نقش یک فرد زنده این است که شما باید مسئول عملکرد در نقش کسی که داری نقشش را بازی می‌کنی، باشی. در مورد استفن، این مسئولیت در قبال خانوادهم، او را بود، که در طول آماده شدن من برای فیلم، نسبت به من سخاوتمند بودند. قبل از آنکه استفن به نمایش گذاشته شود، به من گفت: «به تو خواهم گفت که چه فکر می‌کنم. شب یازدهم دیگرم.» من پاسخ دادم که اگر طور دیگر بود، فقط بگوید طور دیگر و جزئیات را من شایر. استفن سخاوتمندانه گفت که از فیلم لذت برده است. فیلم او را تکان داده است، اما همانطور که معروف شده، او همچنین معتقد بود باید احساسات بیشتری نسبت به فیزیک و دود داشته باشد در این باره نمی‌توان بحث کرد.

از زمان فیلم تنوری همه چیز، من در تماس خانوادگی هاوکینگ بوده‌ام. با من تماس گرفته شد و از من خواسته شد که در مراسم تسبیح جنازه استفن صحبت کنم. آن روز فوق‌العاده غم‌انگیز اما درخشان بود، پر از عشق و خیرات لذت بخش، و بازتاب‌هایی از این شجاع‌ترین مردان، کسی که جهان را در علم خود و در تلاش خود را برای شناساندن افراد معلول و دادن فرصت‌های مناسب برای رشد، راهبری کرد.

ما یک ذهن حقیقتاً زیبا را از دست داده‌ایم، دانشمندی شگفت‌انگیز، با بهترین مردی که من تا به حال افتخار ملاقات با او را داشته‌ام. اما همانطور که خانواده اش در زمان مرگ استفن گفتند، کار و میراث او زنده خواهد ماند و بنابراین مایه‌ی غم و اندوه و درعین حال افتخار بزرگی است که من شما را به این مجموعه از نوشته‌های استفن با موضوعات متنوع و جذاب معرفی می‌کنم. امیدوارم از نوشته‌هایش لذت ببرید و، به قول باراک اوباما، امیدوارم به استفن آن بالا در میان ستارگان خوش بگذرد. تقدیم با عشق.